

15.10.99

AS

Verordnung**des Bundesministeriums
für Arbeit und Sozialordnung**

Verordnung zu dem Abkommen vom 28. Mai 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen

A. Zielsetzung

Durch das Abkommen vom 28. Mai 1999 sollen im deutsch-norwegischen Verhältnis die in der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, festgesetzten Verfahren zur Kostenerstattung im Bereich der sozialen Sicherheit vereinfacht werden.

B. Lösung

Das Abkommen vom 28. Mai 1999 stützt sich auf die in den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 den Mitgliedstaaten eingeräumten Ermächtigungen zum Abschluss von den Verordnungen abweichender Abkommen.

Das Abkommen sieht vor, im deutsch-norwegischen Verhältnis auf die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen zu verzichten. Dadurch werden Verwaltungskosten reduziert und Verwaltungsvereinfachungen erzielt.

C. Alternativen

Keine

D. Kosten

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Durchführung der Verordnung nicht mit Kosten belastet.

E. Sonstige Kosten

Keine

15.10.99

AS

Verordnung

**des Bundesministeriums
für Arbeit und Sozialordnung**

**Verordnung zu dem Abkommen vom 28. Mai 1999 zwischen der
Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung
des Königreichs Norwegen über den Verzicht auf die Erstattung
von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutter-
schaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für
verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen**

Der Chef des Bundeskanzleramtes
022 (311) - 806 06 - Ab 63/99

Berlin, den 14. Oktober 1999

An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich die von dem Bundesministerium für Arbeit und Sozial-
ordnung zu erlassende

Verordnung zu dem Abkommen vom 28. Mai 1999 zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regie-
rung des Königreichs Norwegen über den Verzicht auf die Er-
stattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit,
Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten
für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen

mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Zustimmung des Bundesrates aufgrund des Artikels 80 Abs. 2 des
Grundgesetzes herbeizuführen.



Dr. Frank-Walter Steinmeier

Verordnung

zu dem Abkommen vom 28. Mai 1999

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Norwegen
über den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit,
Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige
und ärztliche Kontrollen

Vom ...

Auf Grund des Artikels 1 Nr. 2, 5, 28, 29 und 34 des Gesetzes vom 17. Mai 1974 über die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen im Rahmen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 (BGBl. I S. 1177), zuletzt geändert durch Artikel 106 des EWR-Ausführungsgesetzes vom 27. April 1993 (BGBl. I S. 512), verordnet das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung:

Artikel 1

Das in Oslo am 28. Mai 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 2 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 3 außer Kraft tritt.

(3) Die Tage des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Begründung

Das Abkommen vom 28. Mai 1999 bedarf der Umsetzung durch eine Rechtsvorschrift, damit es für die Bürger sowie für die Gerichte und Verwaltungsbehörden verbindlich wird. Das Gesetz vom 17. Mai 1974 über die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen im Rahmen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 und der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 (BGBl. I S. 1177), zuletzt geändert durch Artikel 106 des EWR-Ausführungsgesetzes vom 27. April 1993 (BGBl. I S. 512), ermächtigt den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, im vorliegenden Fall durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland mit einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften in Kraft zu setzen.

Zu Artikel 1

Die Vorschrift enthält die Inkraftsetzungsformel für das Abkommen.

Zu Artikel 2

Die Vorschrift enthält die erforderlichen Bestimmungen über das Inkrafttreten bzw. Außerkrafttreten der Verordnung und deren Bekanntgabe (Artikel 82 Abs. 2 GG).

Schlussbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung der Verordnung nicht mit Kosten belastet.

Overenskomst

mellom

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

og

Regjeringen i Kongeriket Norge

om

avkall på refusjon av utgifter til naturalytelser tilstått ved
sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom
og for utgifter til administrativ og medisinsk kontroll

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland
og
Regjeringen i Kongeriket Norge -

har ved anvendelse av artiklene 36 nr. 3 og 63 nr. 3 i Rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, og artikkel 105 nr. 2 i Rådsforordning (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972 om gjennomføring av forordning nr. 1408/71 -

blitt enige om følgende:

Artikkel 1

(1) Refusjon av utgifter til naturalytelser ved sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom etter forordning (EØF) nr. 1408/71 artikkel 36 nr. 1 og artikkel 63 nr. 1 og av utgifter til administrativ og medisinsk kontroll etter forordning (EØF) nr. 574/72 artikkel 105 nr. 1, skal ikke finne sted mellom de kontraherende parters kompetente institusjoner.

(2) Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor en person reiser til territoriet til den annen kontraherende part i den hensikt å motta naturalytelser der etter bestemmelsene i artikkel 22 nr. 1 bokstav c, artikkel 31 eller artikkel 55 nr 1 bokstav c i forordning (EØF) nr. 1408/71.

(3) Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor dialysebehandling tilstås etter artikkel 22 nr. 1 bokstav a i forordning (EØF) Nr. 1408/71.

(4) Nr. 1 får ikke anvendelse på ytelser tilstått etter den tyske Lov om pleieforsikring av 26. mai 1994, eller etter den norske Lov om helsetjenesten i kommunene av 19. november 1982 nr. 66 § 1-3 annet ledd nr. 5, for så vidt gjelder sykehjem eller boform for heldøgns omsorg og pleie. Slike utgifter skal refunderes i henhold til artikkel 93 i forordning (EØF) nr. 574/72.

Artikkel 2

Denne overenskomsten trer i kraft på den dag Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland gjensidig har meddelt hverandre skriftlig at de nødvendige nasjonale betingelser for ikrafttreden er oppfylt. Avgjørende for fastsettelsen av ikrafttredelsesdato er mottaksdagen for den siste meddelelsen. Bestemmelsene i overenskomsten får anvendelse fra 1. januar 1994.

Artikkel 3

Overenskomsten får anvendelse på ubestemt tid. Hver kontraherende part kan, med en frist på tre måneder, gjennom diplomatiske kanaler skriftlig si den opp med virkning fra slutten av et kalenderår.

Utfærdiget i Oslo den 28.5.99 i to eksemplarer, på tysk og norsk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

For Regjeringen i Kongeriket Norge

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Norwegen

über

den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen

bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit

sowie der Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen -

in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3, des Artikels 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Eine Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit nach Artikel 36 Absatz 1 und Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 sowie der Kosten für die verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrollen nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zwischen den zuständigen Trägern der Vertragsparteien wird gegenseitig verzichtet.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Personen, die sich deshalb in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben, um dort Sachleistungen gemäß Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe c, Artikel 31 oder Artikel 55 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zu erhalten.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden im Fall von Dialysebehandlung, die nach Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe a der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt wird.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Leistungen nach dem deutschen Pflegeversicherungsgesetz vom 26. Mai 1994 und nach dem norwegischen Gesetz Nr. 66 über die kommunale Gesundheitsversorgung vom 19. November 1982 § 1-3, Absatz 2, Nummer 5 betreffend Pflegeheime und Formen der Unterbringung zur Vollzeitbetreuung und -pflege. Diese Leistungen sind nach Artikel 93 Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zu erstatten.

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs Norwegen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgeblich für die Bestimmung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Mitteilung. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden ab dem 1. Januar 1994 Anwendung.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet auf unbestimmte Zeit Anwendung. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.

Geschehen zu Oslo am 28. Mai 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Wilhelm Schürmann

Für die Regierung
des Königreichs Norwegen
Bjarne Lindstrøm

Denkschrift zum Abkommen

I. Allgemeines

Das Abkommen vom 28. Mai 1999 stützt sich auf die in den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 den Mitgliedstaaten eingeräumten Ermächtigungen zum Abschluss von den Verordnungen abweichender Abkommen.

Das Abkommen sieht abweichend von den entsprechenden Verfahren, die in der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 vorgesehen sind, im deutsch-norwegischen Verhältnis den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen vor.

II. Besonderes

Da die Krankenkosten für Deutschland und Norwegen in etwa gleich hoch sind, sieht Artikel 1 Abs. 1 vor, dass auf eine Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie der Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen im deutsch-norwegischen Verhältnis verzichtet wird.

Absatz 2 legt fest, dass in den Fällen der Artikel 22 Abs. 1 Buchstabe c, Artikel 31 und Artikel 55 Abs. 1 Buchstabe c der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 eine Kostenerstattung erfolgt.

Absatz 3 bestimmt, dass die Kosten, die bei Dialysebehandlungen entstehen, erstattet werden.

Absatz 4 nimmt die Leistungen nach dem deutschen Pflegeversicherungsgesetz und nach dem norwegischen Gesetz Nr. 66 über die kommunale Gesundheitsversorgung betreffend Pflegeheime vom Erstattungsverzicht aus.

26.11.99**Beschluss
des Bundesrates**

Verordnung zu dem Abkommen vom 28. Mai 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit sowie Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen

Der Bundesrat hat in seiner 745. Sitzung am 26. November 1999 beschlossen, der Verordnung gemäß Artikel 80 Abs. 2 des Grundgesetzes zuzustimmen.